

VIRGINIA MATTIOLI

LA EXPLICITACIÓN, UNIVERSAL DE MEDIACIÓN: COMPARANDO TRADUCCIÓN Y LITERATURA DE VIAJES

Universidad de Salamanca

Resumen

Este artículo presenta un análisis basado en corpus de las instancias de explicitación semántica identificadas en un corpus de novelas traducidas y uno de novelas de viajes, partiendo de la hipótesis según la cual la explicitación, como Universal de Mediación (Gaspari, Bernardini 2010), caracteriza todos los textos producidos en contextos de contacto lingüístico y cultural. La comparación de los resultados corrobora la hipótesis inicial y ofrece numerosos puntos de partida para estudios futuros.

palabras clave: explicitación, Universales de Traducción, Universales de Mediación, literatura de viajes, novelas traducidas

Abstract

Explicitation, a Mediation Universal: comparing translation and travel literature

This paper presents a corpus-based analysis of the occurrences of semantic explicitation identified in a set of translated and travel novels, respectively. The main hypothesis maintains that explicitation, as a Mediation Universal (Gaspari, Bernardini 2010), characterises any text produced in a context of linguistic and cultural contact. The comparison of the results corroborates the initial hypothesis and offers several points of departure for future studies.

keywords: explicitation, Translation Universals, Mediation Universals, travel literature, translated novels

I. Introducción

La tendencia a la explicitación es uno de los Universales de Traducción (UT) más estudiados (Kruger, Rooy 2012); sin embargo, tras una revisión de la literatura previa existente, resultan aún pocos los estudios enfocados en las lenguas española e italiana, y aún menos aquellos que examinan esta tendencia en la combinación de los dos idiomas. En este artículo, se escogió la pareja de lenguas español-italiano para investigar la hipótesis de la explicitación como Universal de Mediación (Ulrych, Murphy 2008; Gaspari, Bernardini 2010) mediante un análisis de corpus. A pesar de que la explicitación fue definida originariamente como un Universal de Traducción (Baker 1993), esta tendencia parece ser un rasgo intrínseco de todos los textos producidos en contextos de contacto lingüístico y cultural, donde la explicación de conceptos y objetos desconocidos se hace necesaria. Para corroborar esta hipótesis, se analizaron y compararon las instancias de explicitación semántica, entendida como adición de información y explicaciones, en un archivo de cuatro conjuntos de textos, divididos entre dos parejas de corpus que representan las dos direcciones de la combinación de lenguas español-italiano. Cada pareja está compuesta por un corpus de novelas traducidas y uno de literatura de viajes, dos tipos de textos originados en contextos de encuentro lingüístico y cultural. De este modo, en la sección que sigue (§ 2), tras resumir los estudios previos sobre el origen de la hipótesis de explicitación como UT (§ 2.1) y la ampliación de su alcance a otros tipos de textos, que derivó en la propuesta de los “Universales de Mediación” (Ulrych, Murphy 2008: 149; Gaspari, Bernardini 2010: 3-4) (§ 2.2), se presentarán la traducción y el viaje como contextos de mediación lingüística y cultural (§ 2.3). En el tercer apartado (§ 3), se presentará el objetivo de investigación perseguido para corroborar la hipótesis principal del estudio y, a continuación, se describirá el material analizado (§ 4). En la parte central del artículo, se detallará la metodología basada en corpus diseñada *ad hoc* para el presente análisis (§ 5), y se presentarán y discutirán los resultados (§ 6). La contribución se cierra con una sección dedicada a las conclusiones (§ 7), en la cual se resumirán los resultados obtenidos evidenciando su aportación a la disciplina, tanto desde un punto de vista conceptual como metodológico, y se avanzarán algunas propuestas para estudios futuros.

2. Estudios previos

2.1. *La explicitación: Universal de Traducción*

La hipótesis de los Universales de Traducción se remonta a 1993, cuando, tras analizar un corpus comparable de textos traducidos, Baker (1993: 242-47) identificó cinco rasgos que parecen caracterizar las traducciones frente a los textos originales: tendencia a la explicitación, simplificación, tendencia a eliminar las repeticiones, predilección por los rasgos típicos e idiosincrásicos de la lengua meta y preferencia por seguir las normas de la gramática convencional de la lengua meta, característica denominada normalización (Xiao, Yue 2009) o convencionalización (Zanettin 2013: 4) por los autores que siguieron investigando sobre el tema. A raíz de dicha observación, Baker (1993) avanzó la hipótesis de los UT, que la misma autora definió como características inherentes al proceso traductor y distintivas de los textos traducidos, independientemente de la pareja de idiomas considerada. La aportación de Baker (1993) dio origen a un debate aún hoy irresuelto en el que los autores que consideran posible la existencia de los UT, entre los cuales Toury (2004), Chesterman (2004) o Xiao y Yue (2009), se enfrentan a aquellos que, en cambio, rechazan dicha posibilidad. Entre estos últimos destacan estudiosos como Becher (2010) o Tymozcko (1998), que insisten en la influencia de numerosos factores en la traducción y en la imposibilidad de realizar un análisis exhaustivo de los textos traducidos, problema enfatizado también por Baumgarten, Meyer y Özçetin (2018: 184). La hipótesis de los UT se convirtió así en uno de los temas más investigados en los Estudios de Traducción. Por un lado, se identificaron dos nuevos UT: la hipótesis de interferencia de la lengua fuente en el texto meta y la hipótesis de elementos únicos, que se refiere a la ausencia de elementos típicos e “intraducibles” (Zanettin 2013: 4) de la lengua meta debido a la inexistencia de dichos elementos en el texto fuente. Por otro lado, se realizaron numerosas investigaciones para corroborar o rechazar la hipótesis de los UT en distintas parejas de idiomas y tipologías textuales, sin embargo, muy a menudo se alcanzaron resultados contradictorios. Efectivamente, mientras algunos estudios parecen rechazar la hipótesis (Puurtinen 2004, Corpas Pastor *et al.* 2008), otros autores corroboraron la existencia de algunas tendencias supuestamente universales, como Laviosa (1998), que analizó la simplificación léxica en un corpus de textos periodísticos traducidos del inglés al italiano; Xiao (2010), que examinó la misma hipótesis en un corpus de textos traducidos del chino al inglés; o Mau-

ranen (2004), que se concentró en la hipótesis de interferencia en un corpus de traducciones del finlandés al inglés y al ruso.

Esta contribución se centra en el universal de explicitación, la tendencia de los textos traducidos a explicitar la información implícita en los textos originales (Olohan 2002: 155), tanto en términos de estructura como de contenido (Pápai 2004). Dicha tendencia se puede presentar en distintos grados, desde la sustitución léxica de un único término hasta la adición de oraciones enteras (Øverås 1998: 560) y en diferentes niveles lingüísticos. Olohan (2001: 424) se concentró en las relaciones sintácticas, que, de acuerdo con las hipótesis de explicitación, en las traducciones tendrían que ser más explícitas, frecuentes y empleadas de forma opcional también cuando su uso no está justificado por el contexto oracional. La autora corroboró la hipótesis en un estudio enfocado en el uso de la conjunción *that* tras los verbos de expresión *say* y *tell* (Olohan, Baker 2000). Adoptando el mismo punto de vista sintáctico, Xiao y Yue (2009) evidencian un mayor uso de conjunciones en textos traducidos al chino que en textos producidos en el mismo idioma, mientras que Kruger y Rooy (2012), con el objetivo de examinar la relación entre UT y registros, analizaron el uso opcional de la conjunción *that* en la introducción de frases subordinadas con función de objeto del verbo principal, la frecuencia de formas contractas frente a formas enteras y de los adverbios conjuntivos en un corpus de textos académicos traducidos. Considerando la explicitación léxica, Cai (2021) corrobora la hipótesis universal identificando en la traducción al español de tres obras clásicas chinas una evidente tendencia a explicitar los eufemismos, y Jiménez-Crespo y Tercedor Sánchez (2021) consiguen los mismos resultados tras comparar la explicitación léxica de términos de origen griego y latino en textos médicos producidos en español y traducidos a este idioma del inglés. Finalmente, otros autores se centraron en los rasgos semánticos, como Puurtinen (2004), que analizó los conectores en un conjunto de textos literarios finlandeses (originales y traducidos del inglés). Tras no alcanzar resultados satisfactorios para corroborar o rechazar la hipótesis de explicitación, la estudiosa se concentró en la diferencia de las relaciones semánticas introducidas por los conectores en los textos originales y traducidos, respectivamente. A pesar de que, entre todos los UT, la tendencia a la explicitación es una de las más estudiadas (Kruger, Rooy 2012), son aún pocos los estudios que examinan las lenguas española e italiana o su combinación. Además de los estudios mencionados en este apartado, los pocos trabajos sobre la explicitación en la lengua española que se consiguieron encontrar examinan distintos tipos de textos traducidos del latín (Rey Quesada 2015), del griego (Papageorgíou, Lugo Mirón 2019) y del francés

(Martín Fernández 2018; Lapiedra, Martínez 2020) o traducciones del español al inglés (Monguilod Navarro 2022). En cuanto al italiano, la disponibilidad de investigaciones sobre la tendencia a la explicitación es aún más limitada y la gran mayoría de los estudios analizan corpus de textos ingleses de distinta naturaleza traducidos al italiano (Laviosa 1998; Castagnoli 2009; Ippolito 2014; Saracini 2021). Este estudio pretende contribuir a llenar esa falta examinando la tendencia a la explicitación semántica en un conjunto de novelas originales y traducidas en italiano y español.

2.2. *Los Universales de Mediación*

Entre los detractores de las hipótesis de los UT, algunos autores, en lugar de negar totalmente su existencia, se decantan por ampliar su campo de aplicación. En este sentido, House (2008: 11) extiende el alcance de los UT a cualquier contexto lingüístico, incluida entre estos la traducción como práctica basada en el lenguaje. Desde una posición más moderada, Heltai (2010, citado en Lanstyak, Heltai 2012: 113) describe los UT como características comunes a toda producción textual condicionada y, considerando la traducción como una actividad que depende de un gran número de factores, relaciona los UT con las técnicas adoptadas por los traductores para resolver inequivalencias y otros problemas de transferencia. La misma idea se desprende de la descripción propuesta unos años antes por Chesterman (2004), quien se refiere a la traducción como a una forma de comunicación condicionada por el esfuerzo cognitivo del traductor. Tras identificar rasgos de simplificación, elementos únicos e interferencia en un corpus de textos producidos por autores bilingües, Lanstyak y Heltai (2012) proponen reducir aún más el alcance de los UT considerándolos características propias de los contextos de contacto lingüístico. De esta idea, nace el concepto de “Universales de Mediación” (Ulrych, Murphy 2008: 149; Gaspari, Bernardini 2010: 3-4) para referirse a las características comunes a todos aquellos textos producidos en contextos de mediación. Entre los autores que asumen esta postura hay que diferenciar aquellos que, como Gaspari y Bernardini (2010), consideran la mediación exclusivamente desde un punto de vista lingüístico y cultural, incluyendo entre estas prácticas la traducción, la producción en una segunda lengua o la producción de autores bilingües, y aquellos que, en cambio, adoptan una definición de mediación más amplia, en términos textuales, como Ulrych y Murphy (2008), y Swallows (2020). Estos autores aceptan la definición de mediación propuesta por

Lefevere (1992: 2, citado en Ulrych, Murphy 2008: 149) como concepto que incluye todas las prácticas de escritura, en las cuales el autor o el traductor tiene que mediar entre el texto original y su (re)adaptación a un nuevo público, como es el caso de la traducción, la reescritura o la edición. En este estudio, se adopta la primera postura, más estricta y basada exclusivamente en el concepto de mediación lingüística y cultural, y se compara un conjunto de novelas traducidas con un conjunto de novelas de viajes producidas a raíz de una experiencia de encuentro intercultural e interlingüístico.

2.3. *La traducción y el viaje como contextos de mediación cultural*

Son muchos los autores que relacionan traducción y viaje a partir de finalidades, características y contextos comunes (Carbonell i Cortés 2003; Polezzi 2004; Trivedi 2007). Por un lado, la traducción es una actividad intrínsecamente cultural, necesariamente condicionada por las implicaciones culturales relacionadas con las comunidades de las lenguas fuente y meta (Hatim, Mason 1995: 282; Sales Salvador 2003: 493) y a menudo definida un acto transcultural (Snell-Hornby 1988: 39) o un proceso de “comunicación intercultural” (Seveborg 2016: 2). Por otro lado, el viaje es una experiencia durante la cual se fusionan la cultura del país de partida del escritor viajero con aquella del país de destino (Baynat Monreal 2007: 66). Efectivamente, ambas prácticas aproximan lenguas y culturas distintas propiciando el intercambio y el mestizaje lingüístico y cultural a través del cual acercan a los lectores al “otro”, a lo distinto y lo ajeno a la propia cultura.

A escala textual, el encuentro lingüístico y cultural se manifiesta mediante un estilo híbrido (Polezzi 2004: 10) que caracteriza tanto la traducción como la producción textual originada de la experiencia viajera. Dicho estilo implica el uso de recursos concretos, adoptados tanto en la traducción como en la comunicación monolingüe, para hacer frente a la necesidad de transponer referencias culturales procedentes de contextos foráneos o de presentar situaciones de “intenso intercambio cultural” entre culturas muy distintas entre ellas (Mayoral 1994: 86). En los textos traducidos, los elementos que mejor representan el mestizaje lingüístico y cultural contribuyendo a la creación de ese estilo híbrido (Polezzi 2004: 10) son aquellos que Agar (1991) denomina “*rich points*”: elementos textuales que, como manifestación del punto de contacto entre lenguas y culturas distintas, causan incomprensiones y dificultades al lector del texto meta (Nord 1997) y constituyen un reto para el traductor, que, gracias a recursos específicos y al conocimiento de

ambos contextos, intenta mediar entre la cultura fuente y la cultura meta. Por medio de dicho proceso de mediación lingüística y cultural, el traductor hace que la cultura foránea sea accesible al lector de la lengua meta, propiciando el acercamiento al “otro” y el encuentro con la otredad (Carbonell i Cortés 1997). De forma parecida, en las obras de literatura de viajes, el estilo mestizo originado por el contacto entre culturas se hace visible a través de las transposiciones léxicas procedentes de la lengua del país visitado que facilitan el transvase cultural de un contexto a otro (Díaz Larios 2007: 127-28) y de los numerosos casos de interferencias entre la lengua del país de destino y aquella del autor y del lector (Mattioli 2018: 90). Contraponiendo esa gran cantidad de elementos exóticos y desconocidos a elementos familiares (Smecca 2003: 46), el escritor viajero aproxima al lector a la cultura foránea, favoreciendo el encuentro con el “otro”.

A raíz de las semejanzas entre la traducción y el viaje, para corroborar la hipótesis principal de este estudio y ampliar el alcance del universal de explicitación a todos los textos producidos en contextos de mediación, en este trabajo se comparan la literatura traducida y la literatura de viajes. Efectivamente, por un lado, tanto el viaje como la traducción representan momentos de encuentro lingüístico y cultural cuyo proceso de mediación se convierte en el contexto de producción de ambas prácticas literarias; por otro lado, la función de mediación, el carácter híbrido que menciona Polezzi (2004: 10) y los recursos estilísticos comunes a la literatura traducida y a la literatura de viajes sugieren la posibilidad de comparar la producción textual originada de ambas experiencias.

3. Objetivos e hipótesis

De acuerdo con la definición expuesta en los apartados anteriores (§ 2.1), la explicitación es un proceso a través del cual se expresa algo originariamente implícito, rindiéndolo precisamente explícito. El *Diccionario de la Real Academia Española* (2022) define el adjetivo *explícito* como algo “que expresa clara y determinadamente una cosa”, relacionándolo así con la adición de alguna información o aclaración. Si tanto la traducción como la literatura de viajes son puntos de encuentro con la otredad y el contacto con lo “otro” propicia el uso de explicaciones que permitan al lector entender e imaginar lo diferente, parece lógico pensar que, al igual que la traducción, también los escritos de viajes presentan instancias de explicitación. La explicitación se convertiría así en un Universal de Mediación característico de todos aquellos contextos en los cuales dos o más lenguas y/o

culturas entran en contacto.

De aquí, el objetivo general del estudio es identificar y comparar las instancias de explicación semántica entre un corpus de novelas traducidas y un corpus de novelas de viajes que representan la pareja de lenguas y culturas italiano-español para corroborar la hipótesis según la cual la explicitación, como Universal de Mediación, es una característica común a ambos tipos de textos en examen. Concretamente, dicha hipótesis se considerará corroborada si los resultados del análisis demuestran que los corpus de novelas de viajes analizados presentan una cantidad de ocurrencias de explicitación semántica igual o mayor que los corpus de novelas traducidas.

4. Material analizado

El archivo de corpus compilado para el análisis está formado por dos parejas de corpus comparables. La primera pareja (LIT_ES-IT) representa la combinación de lenguas y culturas español-italiano y está compuesta por dos conjuntos de textos formados por novelas españolas traducidas al italiano y por novelas escritas por autores italianos sobre viajes a países hispanohablantes, respectivamente. La segunda pareja de corpus (LIT_IT-ES) representa la combinación de lenguas y culturas italiano-español y está compuesta por un conjunto de novelas italianas traducidas al español y uno de novelas escritas por autores hispanohablantes de viaje a Italia. De este modo, cada pareja de corpus permite comparar la transposición lingüística (en las novelas traducidas) y cultural (en las novelas de viajes) en la misma pareja de lenguas y culturas. Además, la inclusión de dos parejas de corpus en el archivo de textos examinados permite ampliar los resultados obtenidos a ambas direcciones lingüísticas y culturales, y obtener datos sobre posibles relaciones o correlaciones entre la tendencia a la explicitación y la dirección lingüística.

En la tabla 1, que se muestra a continuación, se presenta el tamaño de los cuatro conjuntos de textos y su distribución en el archivo de corpus examinados en el estudio.

Pareja de corpus	LIT_ES-IT		LIT_IT-ES	
Corpus	LIT_TRAD_ES-IT	LIT_VIAJES_aES	LIT_TRAD_IT-ES	LIT_VIAJES_aIT
Types	55 269	57 383	33 468	35 288
Tokens	975 292	812 141	400 764	361 799
Número de novelas	12	12	5	5

TABLA 1: distribución de los textos entre los cuatro corpus analizados

Como se desprende de la Tabla 1, a pesar de tratarse de corpus comparables, es decir, compilados siguiendo los mismos criterios (Seghiri Domínguez 2006: 217), con características comunes (Bowker 2002: 46) que permiten su comparación (Seghiri Domínguez 2006: 217), las dos parejas de corpus en análisis presentan algunas diferencias entre ellos en términos cuantitativos. Efectivamente, a pesar de considerar los mismos criterios de compilación empleados para LIT_ES-IT (representatividad cualitativa –seleccionando solo obras galardonadas por premios nacionales e internacionales– y cuantitativa, equilibrio, variedad, autenticidad y selección de textos enteros publicados entre 2000 y 2014), durante la compilación de LIT_IT-ES se encontraron diversos problemas de naturaleza distinta, en particular relacionados con la confección del corpus de novelas escritas por autores hispanohablantes de viaje a Italia (LIT_VIAJES_aIT). En primer lugar, la variedad del corpus se vio afectada por la existencia limitada de territorios donde se hable italiano como lengua oficial (Italia, incluidos San Marino y la Ciudad del Vaticano, y algunas regiones de los países limítrofes Suiza, Eslovenia y Croacia) frente a una gran cantidad de países hispanohablantes. El segundo problema se debió a la disparidad de galardones literarios de literatura de viajes en Italia y en el mundo hispánico, en el cual se identificaron muy pocos certámenes dedicados a este tipo de obras, en particular en los países de América Latina.

Para hacer frente a dichas dificultades, durante la compilación de LIT_VIAJES_aIT fue necesario, por un lado, flexibilizar y ampliar los criterios de compilación, para conseguir el mayor número posibles de obras; por otro lado, reducir las dimensiones del corpus. De este modo, se añadieron a la selección también aquellas novelas que, a pesar de no haber ganado galardones de literatura de viajes, fueron destacadas y sugeridas por editoriales y librerías especializadas en viajes; se amplió el rango de fecha de publicación recopilando las novelas publicadas entre 2000 y 2021 y se redujo el tamaño del corpus a cinco novelas. Para asegurar la comparabilidad con el conjunto de novelas traducidas de la misma pareja de corpus LIT_IT-ES, los mismos criterios se adoptaron para la compilación de

LIT_TRAD_IT-ES, a pesar de la existencia y la disponibilidad de novelas traducidas del italiano al español que siguieran los criterios establecidos al comienzo del estudio. Como resultado, se obtuvieron dos parejas de corpus, LIT_ES-IT y LIT_IT-ES, cada una compuesta por dos corpus comparables entre ellos. LIT_ES-IT está formado por dos conjuntos de novelas publicadas entre 2000 y 2014 y galardonadas con premios literarios internacionales, uno formado por doce novelas traducidas del español al italiano y uno formado por doce novelas de viajes escritas por autores italianos de viaje a países hispanófonos. LIT_IT-ES, en cambio, incluye dos corpus de novelas publicadas entre 2000 y 2021: un conjunto de cinco novelas traducidas del italiano al español y galardonadas con premios literarios de reconocido prestigio y uno formado por cinco novelas ganadoras de premios literarios o reconocidas por editoriales y librerías especializadas en literatura de viajes y escritas por autores españoles sobre sus viajes a Italia.

Como subrayan Mona Baker y los demás investigadores de la Universidad de Mánchester que trabajaron en la compilación del TEC (*The University of Manchester* 2011: 29), durante la compilación de un corpus es necesario conciliar el diseño inicial con las limitaciones prácticas, entre las cuales se encuentra la disponibilidad de los textos. Sin embargo, dicha necesidad no resulta un problema si, en el momento de interpretar los resultados, se tienen en consideración las posibles distorsiones que los cambios aportados puedan causar (Zanettin 2011: 22). De este modo, en el presente estudio, los datos se expresan siempre en términos absolutos, porcentuales y por millón de palabras (FWpM) para ofrecer una mayor facilidad en el momento de su contraste y, tras analizar cada corpus por separado, los resultados se compararon exclusivamente entre los dos conjuntos de textos que representan la misma dirección lingüística (español-italiano o italiano-español). Las conclusiones sobre las diferencias entre las dos parejas de corpus, en cambio, se sacaron a raíz de la observación de las tendencias de cada una y tienen que considerarse resultados preliminares que necesitan ser refrendados con ulteriores estudios.

Una vez seleccionadas, las novelas se convirtieron en formato .txt y, además de imágenes y fotografías, para el examen se eliminaron el título, el índice, las notas del editor, las guías de lecturas o las introducciones no escritas por el autor, los agradecimientos y las notas bibliográficas. El listado completo de novelas examinadas y su distribución entre los cuatro corpus en análisis se puede consultar al final del artículo, en el apartado “Obras analizadas”.

5. Metodología y análisis

Para alcanzar el objetivo general del estudio, el archivo de textos en análisis se examinó adoptando una metodología de corpus formada por cinco etapas principales que permitiesen identificar las instancias de explicitación semántica en cada conjunto de novelas y examinarlas considerando el tipo de función oracional (adjuntiva, comparativa, explicativa o irónica) y el uso de términos patrimoniales o foráneos. Es imprescindible destacar que no se examinaron todas las instancias de explicitación semántica, sino que el estudio se limitó a analizar aquellas introducidas por las expresiones más comunes en relación con la explicitación y que involucran términos de tres ámbitos semánticos específicos: “comida y bebida”, “medios de transporte y comunicación”, y “ropa y cuidado del cuerpo”. La selección de tres campos semánticos específicos, por un lado, permitió acotar el estudio y realizar un análisis más minucioso; por otro, posibilitó concentrarse exclusivamente en algunos de los ámbitos particularmente representativos del encuentro cultural. Efectivamente, los términos relacionados con la comida y la forma de vestir pertenecen a dos ámbitos comunes a cualquier cultura y al mismo tiempo son distintivos de cada una, mientras que los medios de transporte y comunicación posibilitan el desplazamiento físico y el intercambio de información entre distintos contextos lingüísticos y culturales, respectivamente. En los párrafos que siguen, se detalla la metodología de análisis adoptada en cada una de las cinco etapas acompañada de ejemplos para facilitar su comprensión.

En la primera etapa, se establecieron cuatro funciones oracionales que resultan particularmente productivas en relación con la explicitación (Mattioli, 2018: 251-52): función adjuntiva, en el caso de adición de información; función comparativa, si se establece una comparación con un elemento familiar y conocido; función explicativa, mediante la aclaración de un concepto, un término o sus orígenes; y función irónica, si se explicita un elemento para crear un efecto irónico o divertido. En los ejemplos (1)-(4) que siguen se presenta en cursiva cada una de las funciones oracionales consideradas:

(1) Función adjuntiva: “...el filme ‘El profesor’, de Giuseppe Tornatore (*cuyo título original italiano es El Camorrista*)” (Saviano 2008)¹.

(2) Función comparativa: “...el vientre marrón oscuro, redondo e inflado *como copos de chocolate*” (Ammaniti 2013).

(3) Función explicativa: “...la ‘commedia all’italiana’, *que también podemos llamar ‘comedia de braga y sostén*” (De Ramón 2022).

(4) Función irónica: “...abundan los platos cocinados con despojos, también ideados

por los pobres, a base de pasta (*cómo no!*) mezclada con rabo de buey, asaduras, callos y riñones” (Reverte 2015).

En la segunda etapa, se identificaron las expresiones concretas empleadas más frecuentemente para introducir las cuatro funciones oracionales consideradas, y se determinaron los elementos léxicos, gramaticales y ortográficos que permitiesen localizarlas en los corpus en análisis con la ayuda del *wildcard* * que indica la ocurrencia de *cualquier carácter cero o más veces*. En la Tabla 2, que se muestra a continuación, se presentan los distintos grupos de expresiones introductorias, los elementos empleados para su búsqueda en los corpus examinados y las funciones oracionales representadas por cada grupo.

Grupos de expresiones introductorias	Elementos léxicos y gramaticales empleados para la búsqueda		Función oracional
	Italiano	Español	
Explicaciones sobre el origen de los términos	Origin*	Origin*	Adjuntiva, explicativa, irónica
	*viene	--	
	*vengono	--	
Explicaciones sobre denominaciones	Det*	Dich*	Adjuntiva, explicativa, irónica
	Defin*	Defin*	
	Chiam*	Llam*	
		Denomin*	
	Ossia	O sea	
Cioè	Es decir		
Adiciones entre paréntesis o guiones	(*	(*	Adjuntiva, explicativa, irónica
	*)	*)	
	_*	_*	

Explicaciones basadas en comparaciones	Specie	Especie	Comparativa
	Tipo	Tipo	
	Sorta	Tipo	
	Misto	Mixto	
	Come	Como	
	somigl	Parec*	
	Modi	Modo	
	Mo' di	Modo de	
	Sembr*	--	
	Simil*	Simil*	

Tabla 2: Grupos de expresiones más frecuentes para la introducción de las funciones oracionales consideradas, elementos léxicos, gramaticales y ortográficos empleados en italiano y en español para su búsqueda en los corpus examinados y función/funciones oracional(es) correspondiente(s)

En la tercera etapa, realizada con el programa para el análisis de corpus lingüísticos *AntConc* (Anthony 2022) y aplicada a cada corpus por separado, se buscó cada uno de los elementos léxicos gramaticales y ortográficos correspondientes a cada expresión en el listado de concordancia, una herramienta que permite visualizar cada ocurrencia de los elementos buscados en su contexto oracional. Entre los resultados obtenidos de la búsqueda de cada elemento, se seleccionaron manualmente solo aquellas ocurrencias en las que el objeto de la explicitación o uno de los términos empleados para explicitar algún objeto o concepto formara parte de uno de los tres ámbitos semánticos considerados. Ambos casos se muestran en los ejemplos (5) y (6), respectivamente, acompañados de la explicación correspondiente.

(5) “...en el número 18 de *Via del Corso*, hoy como ayer arteria principal del centro de Roma” (De Ramón 2022): *Via del Corso*, elemento del ámbito “medios de transporte y comunicación” explicitado a través de una expresión explicativa.

(6) “...dorada como *la miel* a la luz de la tarde” (Belmonte 2021): *miel*, elemento del ámbito “comida y bebida” empleado para explicitar la tonalidad de la luz a través de una expresión comparativa.

Las instancias de explicitación resultantes de la aplicación de esta etapa a cada corpus se reunieron en una hoja de cálculo para facilitar su examen y, en la cuarta etapa, se clasificaron de acuerdo con seis criterios:

- la función oracional, entre función adjuntiva, comparativa, explicativa e irónica;
- el término seleccionado de los resultados de búsqueda por pertenecer a uno de los tres ámbitos semánticos considerados;
- el uso del término seleccionado, como objeto de explicitación o como término empleado para explicitar;
- el ámbito semántico del término seleccionado;
- el origen patrimonial o foráneo del término seleccionado;
- en caso de elementos foráneos, la lengua de procedencia del término seleccionado.

A modo de ejemplo, en (7) y (8) se clasifican unas de las instancias de explicitación identificadas en el corpus LIT_VIAJES_aIT:

(7) “...costillas de cordero *scottadito* (quemado), o sea, a la brasa” (González 2010)

- función oracional: explicativa;
- término seleccionado: *scottadito*;
- uso del término seleccionado: como objeto de explicitación;
- ámbito semántico del término seleccionado: comida y bebida;
- origen: foráneo;
- lengua de procedencia: italiano.

(8) “...tiene ocho plantas de altura. Estar arriba es *como estar en la cubierta de un transatlántico*” (De Ramón 2022)

- función oracional: comparativa;
- término seleccionado: *transatlántico*;
- uso del término seleccionado: como término empleado para explicitar;
- ámbito semántico del término seleccionado: medios de transporte y comunicación;
- origen: patrimonial.

Finalmente, en la quinta y última etapa, los resultados se compararon entre cada pareja de corpus: LIT_ES-IT y LIT_IT-ES.

6. Resultados y discusión

Tanto en LIT_ES-IT como en LIT_IT-ES se identificó un mayor número de instancias de explicitación en los corpus de novelas de viajes que en aquellos de novelas traducidas, como se desprende de la Tabla 3, que se muestra a continuación.

Pareja de corpus	Corpus examinado	Instancias de explicitación	
		Ocurrencias	FWpM
LIT_ES-IT	LIT_TRAD_ES-IT	108	110,74
	LIT_VIAJES_aES	182	224,10
LIT_IT-ES	LIT_TRAD_IT-ES	158	394,25
	LIT_VIAJES_aIT	221	610,84

TABLA 3: Instancias de explicitación identificadas en los corpus examinados

Estos resultados corroboran la hipótesis inicial, demostrando que, en los corpus analizados en este estudio, la explicitación semántica caracteriza ambos tipos de textos con una función de mediación lingüística y cultural, más allá de su naturaleza original y traducida, y por lo tanto se puede considerar un Universal de Mediación, de acuerdo con la definición adoptada en este estudio (Gaspari, Bernardini 2010: 3-4). Estas conclusiones se ven respaldadas por los datos obtenidos de la comparación de las novelas traducidas frente a aquellas de viajes en cuanto a los términos de origen foráneo empleados en las instancias de explicitación y sus idiomas de procedencia, presentados en la Tabla 4, que sigue.

Idioma	Frecuencia	LIT_ES-IT		LIT_IT-ES	
		LIT_TRAD_ES-IT	LIT_VIAJES_aES	LIT_TRAD_IT-ES	LIT_VIAJES_aIT
EN	Tot.	28	18	7	4
	%*	75,7 %	27,3 %	23,3 %	4,3 %
	FWpM	28,71	22,16	69,87	11,06
FR	Tot.	4	8	15	4
	%	10,8 %	12,1 %	50 %	4,3 %
	FWpM	4,10	9,85	37,43	11,06

ES	Tot.	2	31	1	0
	%*	5,4 %	47 %	3,3 %	0 %
	FWpM	2,1	38,2	5	0
IT	Tot.	0	7	4	79
	%*	0 %	10,6 %	13,3 %	84 %
	FWpM	0	8,62	0	218,35
Otros idiomas	Tot.	3	2	3	7
	%*	8,1 %	3 %	10 %	7,4 %
	FWpM	3,08	2,46	7,49	19,35
Total	Tot.	37	66	30	94
	%*	100 %	100 %	100 %	100 %
	FWpM	37,34	81,27	92,32	259,81

Tabla 4: Distribución de los términos empleados en las instancias de explicitación analizadas entre los corpus en examen de acuerdo con su naturaleza patrimonial o foránea (*porcentaje calculado con respecto al total de los términos foráneos empleados en las instancias de explicitación identificadas en cada corpus)

Los datos presentados en la Tabla 4 muestran que en las novelas de viajes de ambas parejas de corpus (LIT_ES-IT y LIT_IT-ES) la gran mayoría de los términos foráneos empleados en las instancias de explicitación identificadas proceden del idioma del país visitado (47 % de términos de origen español en LIT_VIAJES_aES y 84 % de términos italianos en LIT_VIAJES_aIT), como se desprende de los ejemplos (9) y (10) extraídos de LIT_VIAJES_aES (seguidos por la traducción al español para su mejor comprensión) y de los ejemplos (11) y (12) procedentes de LIT_VIAJES_aIT que se presentan a continuación:

(9) “*ho mangiato tamal – un misto di mais, riso e carne avvolto in una foglia di palma –*” ‘he comido un tamal – una mezcla de maíz, arroz y carne envuelto en una hoja de palmera–’ (Di Natale 2012): se explicita el término español *tamal* mediante una expresión explicativa;

(10) “*un’acquavite con l’aroma di una mirtacea simile alla guayaba, ma con il frutto grande solo come una bacca*” ‘un aguardiente con el aroma de una mirtácea parecida a la guayaba, pero con la fruta grande solo como una baya’ (Manera 2008): se usa el término español *guayaba* para ofrecer explicaciones sobre el fruto del que se obtiene el aguardiente a través de una expresión comparativa;

(11) “el *Corso* es algo así como el espinazo de la ciudad” (Reverte 2015): se explican

el significado y la acepción de la palabra italiana *Corso* a través de una expresión explicativa;

(12) “la bandeja de los *fettuccine alla marinara* (servidos en viernes, en obediencia a una cuaresma que duraba todo el año)” (De Ramón 2022): se añade una expresión adjuntiva a la locución italiana *fettuccine alla marinara* para ofrecer informaciones sobre su consumo.

Al revés, las novelas traducidas muestran un uso más frecuente de anglicismos (75,7 % en LIT_TRAD_ES-IT) y galicismos (50 % en LIT_TRAD_IT-ES), como aquellos empleados en los ejemplos (13) y (14) que siguen, que de términos procedentes de las lenguas fuente y meta de las novelas examinadas en el presente estudio, que representan porcentajes muy reducidos (el 5,4 % de hispanismos en LIT_TRAD_ES-IT y el 13,3 % de italianismos en LIT_TRAD_IT-ES).

(13) “*i miei neuroni, morbidi e spugnosi come marshmallows*” ‘mis neuronas, blandas y esponjosas como *marshmallows*’ (Restrepo 2005): en el corpus LIT_TRAD_ES-IT, se usa el anglicismo *marshmallows* (‘nubes de azúcar’) en una expresión explicativa que describe la consistencia de las neuronas;

(14) “así necesitaremos una pequeña lista, llamémoslo un *bordereau*” (Eco 2010); en el corpus LIT_TRAD_IT-ES, se emplea el galicismo *bordereau* (‘informe’) para explicar el tipo de texto que necesita el personaje.

Estos datos, particularmente evidentes en la pareja de corpus LIT_IT-ES, parecen subrayar la existencia de una relación entre la tendencia a la explicitación y la función de mediación cultural.

Ulteriores resultados se obtuvieron considerando las demás variables examinadas. En cuanto a la diferencia entre las dos direcciones de traducción o transposición cultural examinadas (español-italiano e italiano-español), a pesar de su mayor tamaño, los corpus de la pareja LIT_ES-IT muestran una menor cantidad de instancias de explicitación que LIT_IT-ES (cfr. Tabla 3), sugiriendo la posible existencia de una relación entre parejas o dirección de lenguas y tendencia a la explicitación.

Del mismo modo, de los resultados que se muestran en la Tabla 5 que sigue, se desprende una relación entre las direcciones de la pareja de idiomas, el uso de los términos seleccionados como objeto de explicitación o como elementos empleados para explicitar algún objeto o concepto y la función oracional. Efectivamente, el corpus de novelas escritas por autores españoles de viaje a Italia (LIT_VIAJES_aIT) muestra un porcentaje mucho mayor de elementos empleados como

objetos de explicitación en expresiones explicativas (39 % del total de ocurrencias analizadas en el corpus), como aquellos que se presentan en los ejemplos (15) y (16), que los demás conjuntos de textos (15 % en LIT_TRAD_ES-IT; 6 % en LIT_VIAJES_aES; 14 % en LIT_TRAD_IT-ES), en los cuales, en cambio, se prefiere emplear los términos de las categorías semánticas consideradas para explicitar, en particular a través de comparaciones.

(15) “una *saltimbocca* (ternera) con salsa de no sé qué” (Reverte 2015): el término italiano *saltimbocca* es el objeto de explicitación al que se refiere la expresión explicativa entre paréntesis;

(16) “dos enormes perolos de pasta corta: *bianca* (a la *carbonara*) y *rossa* (*amatriciana*)” (De Ramón 2022): las expresiones italianas *pasta bianca* y *pasta rossa* son objetos de explicitación cuyo significado se aclara mediante las expresiones explicativas entre paréntesis, (*a la carbonara*) y (*amatriciana*), que indican los nombres de las salsas que proporcionan a la pasta esos colores.

Tras un análisis más detallado del corpus de novelas de viajes a Italia (LIT_VIAJES_aIT), se deduce que, en la mayoría de los casos, los términos empleados como objeto de explicitación en una expresión con función explicativa están relacionados con el ámbito de “comida y bebida”, como *cacio e pepe*, *al dente*, *espaguetis de medianoche*, *bizcocho* o *sopa de pescado* (42 de 86 ocurrencias, el 48,8 % del total de los elementos empleados en el corpus como objeto de explicitación en expresiones con función explicativa). Asimismo, considerando su naturaleza patrimonial o foránea y el idioma de procedencia, resulta que 31 de los 42 términos del ámbito “comida y bebida” (73,8 %) presentan orígenes foráneos y casi la totalidad de estos (29 de 31) procede del italiano, la lengua del país de destino de los viajes relatados (*caffè corretto*, *coda alla vaccinara*, *pasta e ceci*, *porchetta*, *ricotta salada*). Estos datos parecen corroborar las conclusiones propuestas por Mattioli (2018: 562), que identificó el campo semántico “comida y bebida” con un “foco cultural”² (Newmark 1988: 94) de la cultura italiana. Efectivamente, si el ámbito de la comida representa un campo semántico particularmente representativo de la cultura italiana, parece lógico que los autores de novelas sobre viajes a Italia, en el momento de transponer la lengua y la cultura italianas al español, opten por mantener la terminología original acompañada de explicaciones. Estas conclusiones, además, sustentan los resultados descritos anteriormente y parecen hacer hincapié en la existencia de una efectiva relación entre la explicitación y la mediación cultural.

2 “Foco cultural” es una expresión empleada por Newmark (1988: 94) para referirse a un conjunto de términos sobre un tema específico particularmente representativo de una cierta cultura.

Pareja de corpus	Corpus	Frec.	Funciones oracionales y función de los elementos considerados													
			Adjuntiva				Comparativa				Explicativa				Irónica	
			Objeto de explicit.	Empleado para explicitar	Objeto de explicit.	Empleado para explicitar	Objeto de explicit.	Empleado para explicitar	Objeto de explicit.	Empleado para explicitar	Objeto de explicit.	Empleado para explicitar	Objeto de explicit.	Empleado para explicitar	Objeto de explicit.	Empleado para explicitar
LIT_TRAD-ES-IT	Tot.	8	7	53	7	16	16	16	0	1						
	%*	7,4 %	6,5 %	49 %	6,5 %	14,8 %	14,8 %	14,8 %	0 %	0,9 %						
	FWpM	8,2	7,2	54,3	7,2	16,4	16,4	16,4	0							
LIT_VIA-JES_aES	Tot.	7	30	61	20	11	50	50	0	3						
	%*	3,8 %	16,5 %	33,5 %	11 %	6 %	27,5 %	27,5 %	0 %	1,6 %						
	FWpM	8,6	36,9	75,1	24,6	13,5	13,5	13,5	0							
LIT_TRAD-IT-ES	Tot.	19	11	73	4	22	28	28	0	1						
	%*	12 %	7 %	46,2 %	2,5 %	14 %	17,7 %	17,7 %	0 %	0,6 %						
	FWpM	47,4	27,4	182,2	10	54,9	54,9	54,9	0							
LIT_VIA-JES_aIT	Tot.	27	15	35	11	86	42	42	0	5						
	%*	12,2 %	6,8 %	15,8 %	5 %	38,9 %	19 %	19 %	0 %	2,3 %						
	FWpM	74,6	41,5	96,7	30,4	237,7	237,7	237,7	0							

Tabla 5: distribución de las funciones oracionales identificadas en los corpus examinados y del uso de los términos seleccionados en cada una de ellas, como objeto de explicitación o empleados para explicitar algún objeto o concepto (% porcentaje calculado con respecto al total de las instancias de explicitación identificadas en cada corpus)

A exclusión de LIT_VIAJES_aIT, los datos de la Tabla 5 muestran que la función oracional más frecuente en tres de los cuatro conjuntos de textos considerados es la función comparativa, en particular empleando los términos de las categorías consideradas para explicitar algún objeto o concepto, como se muestra en los ejemplos (17) y (18):

(17) “edificios grandes *como barcos*” (De Ramón 2022).

(18) “el cielo se mostraba amarillento y enjabonado *como la piel de los limones tempranos*” (Reverte 2020).

Con respecto a las ocurrencias de explicitación de dicha función oracional, el análisis evidencia el uso de frases idiomáticas de la lengua meta, en el caso de novelas traducidas, o de la lengua del país del autor y de los lectores, en el caso de las novelas de viajes, como aquellos que se muestran en los ejemplos (19) y (20), que aparecen seguidamente. En la gran mayoría de los casos, dichas expresiones idiomáticas contienen términos del ámbito semántico “comida y bebida”, lo que subraya una vez más la naturaleza cultural de este campo semántico:

(19) “este libro *se ha vendido como rosquillas*” (Eco 2010)

(20) “las esposas del ejército inglés están aquí y *se aburren como ostras*” (Belmonte 2021)

Finalmente, el análisis reveló casos aislados de inexactitudes ortográficas en las trasposiciones de los términos italianos en los corpus de la pareja LIT_IT-ES, en particular, en el corpus de novelas sobre viajes a Italia, como “*carcioffi*” en lugar que *carciofi* (‘alcachofas’) (De Ramón 2022) o *cacio e “peppe”* en lugar que *cacio e pepe* (‘queso y pimienta’) (González 2010).

7. Conclusiones

Este artículo pretende contribuir a la investigación sobre la hipótesis de explicitación ampliando su alcance más allá de la traducción y colaborando a llenar la laguna existente en los estudios sobre este tema centrados en textos españoles e italianos. Con este fin, se presentó un estudio que parte de la hipótesis según la cual la explicitación semántica, entendida como adición de información y aclaraciones, se puede definir un Universal de Mediación (Gaspari, Bernardini 2010)

común a todos los textos producidos en contextos de encuentro lingüístico y cultural donde la aproximación al “otro” y a lo desconocido hace necesario explicar conceptos u objetos propios de culturas distintas. Para corroborar esta hipótesis, en la investigación se adoptó un método basado en corpus que permitió comparar la frecuencia de las principales instancias de explicitación semántica relacionadas con tres ámbitos particularmente representativos del encuentro cultural entre dos corpus de novelas traducidas y dos de novelas de viajes, emparejados para representar las dos direcciones de la pareja de lenguas y culturas español-italiano. Los resultados obtenidos muestran una mayor cantidad de instancias de explicitación semántica en los corpus de novelas de viajes que en aquellos de novelas traducidas, corroborando la hipótesis principal y demostrando que, en este estudio, la explicitación semántica parece poderse definir un Universal de Mediación (Gaspari, Bernardini 2010).

Además de permitir alcanzar el objetivo propuesto, el análisis ofrece resultados interesantes desde un punto de vista tanto conceptual como metodológico. Desde la perspectiva conceptual, los resultados del examen sugieren la posible existencia de una relación entre la dirección de traducción o de transposición cultural (español-italiano frente a italiano-español) y otras variables; en este caso, la tendencia a la explicitación semántica, la función oracional de las instancias de explicitación analizadas y su rol de objetos de explicitación o de elementos empleados para explicitar. A pesar de la necesidad de refrendar los resultados con ulteriores estudios basados en el examen de conjuntos de textos más amplios, sobre todo en lo que se refiere a los corpus que representan la dirección de lenguas y culturas italiano-español, los datos obtenidos representan un punto de partida para investigaciones más detalladas sobre el tema. Asimismo, la identificación de inexactitudes ortográficas en la transposición léxica del italiano al español y la presencia de frases idiomáticas en diversas instancias de explicitación realizadas mediante comparaciones pueden servir de inspiración para el desarrollo de estudios originales sobre dichos elementos estilísticos y léxicos. Finalmente, los resultados obtenidos contribuyen al estado de la cuestión corroborando las conclusiones de Mattioli (2018: 562) sobre la identificación del ámbito semántico “comida y bebida” como foco cultural de la lengua y la cultura italiana. Desde el punto de vista metodológico, el estudio ofrece una metodología basada en corpus sistemática y replicable que permite la identificación semiautomática de las instancias de explicitación semántica en corpus de grandes dimensiones. Además, gracias al proceso de búsqueda basado en las expresiones introductorias de los distintos tipos de funciones oracionales relacionadas con la explicitación, la metodología propuesta es fácilmente modificable y aplicable a distintos idiomas.

Bibliografía citada

- AGAR, MICHAEL (1991), “The biculture in bilingual”, *Language in Society*, 20/2: 167-82.
- ANTHONY, LAWRENCE (2022), *AntConc* (Version 4.1.4) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University [30/11/2022] <<https://www.laurenceanthony.net/software>>
- BAKER, MONA (1993), “Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications”, *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, eds. Mona Baker; Gill Francis; Elena Tognini-Bonelli. Amsterdam y Philadelphia, John Benjamins: 233-50.
- BAUMGARTEN, NICOLE; MEYER, BERND; ÖZÇETIN, DEMET (2018), “Explicitness in Translation and Interpreting: a critical review and some empirical evidence (of an elusive concept)”, *Across Languages and Cultures*, 9/2: 177-203.
- BAYNAT MONREAL, MARÍA ELENA (2007), “El traductor de relato de viajes: De París a Cádiz de Dumas”, *Literatura de viajes y traducción*, eds. Francisco Lafarga; Pedro S. Méndez; Alfonso Saura. Granada, Comares: 63-73.
- BECHER, VIKTOR (2010), “Abandoning the notion of ‘translation-inherent’ explicitation: against a dogma of translation studies”, *Across Languages and Cultures*, 11/1: 1-28.
- BOWKER, LYNNE (2002), *Computer-aided translation technology: a practical introduction*, Ottawa, University of Ottawa Press.
- BRACHO LAPIEDRA, LLUM; PEÑA MARTÍNEZ, GEMMA (2020), “La explicitación a través de los conectores contrastivos y consecutivos en un corpus de traducción literaria en el par de lenguas francés-español”, *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*, 33/2: 357-83.
- CAI, YAZHI (2021), “La explicitación en traducción o cómo traducir al español los eufemismos de tres obras clásicas chinas”, *Onomazein*, 52: 81-98 [30/11/2022] <<https://doi.org/10.7764/onomazein.52.07>>
- CARBONELL I CORTÉS, OVIDI (1997), *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- CARBONELL I CORTÉS, OVIDI (2003), “Semiotic alteration in translation. Othering, stereotyping and hybridization in contemporary translations from Arabic into Spanish and Catalan”, *Linguística Antverpiensia, New Series—Themes in Translation Studies*, 2/2003: 145–59.
- CASTAGNOLI, SARA (2009), *Regularities and variations in learner translations: a corpus-based study of conjunctive explicitation*. Tesis doctoral, Corso di Studi in Linguistica Generale, Storica, Applicata, Computazionale e delle Lingue Moderne, Università di Pisa [14/12/2022] <<https://etd.adm.unipi.it/t/etd-04252009-135411/>>
- CHESTERMAN, ANDREW (2004), “Beyond the particular”, *Translation universals: Do they exist?*, eds. Anna Mauranen; Pekka Kujamäki. Amsterdam y Philadelphia, John Benjamins: 33-49.
- CORPAS PASTOR, GLORIA; MITKOV, RUSLAN; AFZAL, NAVEED; PEKAR, VIKTOR (2008), “Translation universals: do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification”, *MT at Work. Proceedings of the Eighth Conference of the Association for*

- Machine Translation in the Americas*. Waikiki, Hawai, 21-25 octubre 2008, AMTA: 75-81.
- DÍAZ LARIOS, LUÍS FELIPE (2007), “Los libros de viajes y la traducción cultural”, *Literatura de viajes y traducción*, eds. Francisco Lafarga; Pedro S. Méndez; Alfonso Saura. Granada, Comares: 123-35.
- GASPARI, FEDERICO; BERNARDINI, SILVIA (2010), “Comparing non-native and translated language: Monolingual comparable corpora with a twist”, *Using corpora in contrastive and translation studies*, ed. Richard Xiao. Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing: 215-34.
- HATIM, BASIL; MASON, IAN (1995), *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.
- HOUSE, JULIANE (2008), “Beyond Intervention: Universals in Translation?”, *Trans-kom*, 1/1: 6-19.
- IPPOLITO, MARGHERITA (2014), *Simplification, Explicitation and Normalization: Corpus-Based Research into English to Italian Translations of Children’s Classics*. Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- JIMÉNEZ-CRESPO, MIGUEL ÁNGEL; TERCEDOR SÁNCHEZ, MARIBEL (2021), “Explicitation and implicitation in translation: Combining comparable and parallel corpus methodologies”, *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 13: 62-92 [16/11/2022] <<https://doi.org/10.6035/MonTI.2021.13.02>>
- KRUGER, HAIDEE; ROOY, BERTUS (2012), “Register and the features of translated language”, *Across Languages and Cultures*, 13/1: 33-65.
- LANSTYÁK, ISTVÁN; PÁL HELTAI (2012), “Universals in language contact and translation”, *Across Languages and Cultures*, 13/1: 99-121.
- LAVIOSA, SARA (1998), “Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose”, *META*, 43/4: 557-70 [16/05/2023] < <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1998-v43-n4-meta169/003425ar/>>
- MATTIOLI, VIRGINIA (2018), *Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus*. Tesis doctoral, Facultad de Traducción y Comunicación, Universitat Jaume I, Castellón de la Plana [14/12/2022] <<https://www.tdx.cat/handle/10803/587106>>
- MARTÍN FERNÁNDEZ, CARMEN (2018), “De la traducción de la literatura infantil a la traducción de series para niños: estudio de las normas en un corpus audiovisual francés”, *Çedille: Revista de Estudios Franceses*, 14: 323-45.
- MAURANEN, ANNA (2004), “Corpora, universals and interference”, *Translation universals: Do they exist?*, eds. Anna Mauranen; Pekka Kujamäki. Amsterdam y Philadelphia, John Benjamins: 65-82.
- MAYORAL ASENSIO, ROBERTO (1994), “La explicitación de la información en la traducción intercultural”, *Estudis sobre la traducció*, ed. Amparo Hurtado Albir. Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I: 73-96.
- MONGUILOD NAVARRO, LAURA (2022), “Hipotensión vs low blood pressure: the presence

- of explicitations and errors in the translations of informed consents in Spain”, *FITISPos International Journal*, 9: 234-51.
- NORD, CHRISTIANE (1997), *Translating as a purposeful activity*, Manchester, St Jerome.
- OLOHAN, MAEVE (2002), “Leave it out! Using a comparable corpus to investigate aspects of explicitation in translation”, *Cadernos de Tradução*, 1/9: 153-69.
- OLOHAN, MAEVE (2001), “Spelling out the optionals in translation: a corpus study”, *UCREL technical papers*, 13: 423-32.
- OLOHAN, MAEVE; BAKER, MONA (2000), “Reporting that in Translated English: Evidence for Subconscious Processes of Explicitation?”, *Across Languages and Cultures*, 1/2: 141-58.
- ØVERÅS, LINN (1998), “In Search of the Third Code: An Investigation of Norms in Literary Translation”, *Meta*, 43/4: 557-70.
- PAPAGEORGÍOY, ANTHÍ; LUGO MIRÓN, SUSANA (2019), “La explicitación a través del análisis de fenómenos morfosintácticos en la traducción español-griego de textos periodísticos”, *Espacios en evolución: confluencias lingüísticas y culturales. Homenaje a Anita Herzfeld*, eds. Efthimia Pandis Pavlakis; Haralambos Symeonidis; Paul Chandler; María Tsokou; Viktoria Kritikou. Madrid, Ediciones Clásicas: 87-104.
- PÁPAI, VILMA (2004), “Explicitation: A universal of translated text?”, *Translation universals: Do they exist?*, eds. Anna Mauranen; Pekka Kujamäki. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins: 143-64.
- PAYÁS, GERTRUDIS (1996), “La responsabilidad del traductor ante la lengua: préstamos, ‘lavado’ y liberalismo lingüístico”, *Estudios de Lingüística Aplicada*, 23/24: 400-07.
- POLEZZI, LOREDANA (2004), “Vittime o traditori? Vecchie e nuove metafore del tradurre e del traduttore”, *Rivista di poesia comparata, Semicerchio*, XXX-XXXI: 7-10.
- PUURTINEN, TIINA (2004), “Explicitation of clausal relations”, *Translation universals: Do they exist?*, eds. Anna Mauranen; Pekka Kujamäki. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins: 165-76.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2022), *Diccionario de la lengua española* [02/12/2022] <<https://dle.rae.es/>>
- SALES SALVADOR, DORA (2003), “Teoría literaria, literatura comparada y estudios de traducción: rutas e intersecciones”, *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 12-14: 491-510.
- REY QUESADA, SANTIAGO DEL (2015), “Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a propósito de las versiones castellanas de los Colloquia de Erasmo”, *Iberoromania*, 81/1: 83-102.
- SEGHIRI DOMÍNGUEZ, MIRIAM (2006), *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. Tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga [16/05/2023] <<https://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/2715>>
- SERACINI, FRANCESCA LUISA (2021), “Translation Universals in Legal Translation: A Corpus-based Study of Explicitation and Simplification”, *Translation Quarterly*, 101: 6791.

- SEVEBORG, ANNA (2016), “Me agarro del cuello’ y otras expresiones suecas traducidas al español: Un análisis de la traducción al español de las expresiones idiomáticas y refranes en la novela *Cirkeln* de Mats Strandberg y Sara Bergmark Elfgren” [16/05/2023] <<http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A934817&dsid=-9090>>
- SMECCA, PAOLA D. (2003), “Cultural Migrations in France and Italy: Travel Literature from Translation to Genre”, *TTR*, 162: 45-72.
- SNELL-HORNBY, MARY (1988), *Translation Studies: an integrated approach*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.
- SWALLOWS, HELEN (2020), “Edited vs translated English: Normalisation in mediated language through the lens of the split infinitive”, *Translating and Comparing Languages: Corpus-based Insights: Selected Proceedings of the Fifth Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference*, eds. Sylviane Granger; Marie-Aude Lefer. Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain: 191-211.
- THE UNIVERSITY OF MANCHESTER (2011), *The Translational English Corpus: A practical approach to corpus building* [16/05/2023] <<https://artisinitiative.files.wordpress.com/2014/05/the-translational-english-corpus1.pptx>>
- TOURY, GIDEON (2004), “Probabilistic explanations in translation studies: Welcome as they are, would they qualify as universals?”, *Translation universals: Do they exist?*, eds. Anna Mauranen; Pekka Kujamäki. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins: 15-32.
- TRIVEDI, HARISH (2007), “Translation culture vs. cultural translation”, *Translation – Reflections, Refractions, Transformations*, eds. Paul St. Pierre; Prafulla Kar. Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins: 277-88.
- TYMOCZKO, MARIA (1998), “Computerized corpora and the future of translation studies”, *Meta*, 43/4: 652-60.
- ULRYCH, MARGHERITA; MURPHY, AMANDA (2008), “Descriptive translation studies and the use of corpora: Investigating mediation universals”, *Corpora for university language teachers*, eds. Carol Taylor Torsello; Katherine Ackerley; Erik Castello. Bern, Peter Lang: 141-66.
- WHORF, BENJAMIN LEE (1971), *Lenguaje, pensamiento, realidad*, Barcelona, Barral.
- XIAO, RICHARD (2010), “How different is translated Chinese from native Chinese?: A corpus-based study of translation universals”, *International Journal of Corpus Linguistics*, 15/1: 5-35.
- XIAO, RICHARD; YUE, MING (2009), “Using Corpora in Translation Studies: The State of the Art”, *Contemporary Corpus Linguistics*, ed. Paul Baker. London, Continuum: 237-62.
- ZANETTIN, FEDERICO (2011), “Translation and corpus design”, *SYNAPS - A Journal of Professional Communication*, 26/2011: 14-23.
- ZANETTIN, FEDERICO (2013), “Corpus Methods for Descriptive Translation Studies”, *V International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013) Procedia - Social and Behavioral Sciences 95, Special Issue Corpus Resources for Descriptive and Applied*

Studies. Current Challenges and Future Directions: Selected Papers from the 5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013), ed. Chelo Vargas-Sierra, Elsevier. Disponible en <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.614>. <<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813041347>>: 20-32.

Obras analizadas

LIT_TRAD_IT-ES

- BRYCE ECHENIQUE, ALFREDO (2003), *Il giardino della mia amata*, trad. it. Roberta Bovaia, Parma, Ugo Guanda.
- CERCAS, JAVIER (2002), *Soldati di Salamina*, trad. it. Pino Cacucci, Parma, Ugo Guanda.
- MARÍAS, JAVIER (2012), *Gli innamoramenti*, trad. it. Glauco Felici, Torino, Einaudi.
- MONTERO, ROSA (2015), *La pazzia di casa*, trad. it. Michela Finassi Parolo, Milano, Salani.
- MUÑOZ MOLINA, ANTONIO (2008), *Il vento della luna*, trad. it. Maria Nicola, Milano, Mondadori.
- PIGLIA, RICARDO (2011), *Bersaglio notturno*, trad. it. Pino Cacucci, Milano, Feltrinelli.
- RESTREPO, LAURA (2005), *Delirio*, trad. it. Diego Símini, Milano, Feltrinelli.
- ROSA, ISAAC (2007), *Il vano ieri*, trad. it. Annabella Cardinali, Milano, Gran via.
- SKÁRMETA, ANTONIO (2005), *Il ballo della vittoria*, trad. it. Paolo Collo, Torino, Einaudi.
- VÁRGAS LLOSA, MARIO (2006), *Le avventure della ragazza cattiva*, trad. it. Glauco Felici, Torino, Einaudi.
- VÁZQUEZ MONTALBÁN, MANUEL (2000), *L'uomo della mia vita*, trad. it. Hado Lyria, Milano, Feltrinelli.
- VILA-MATAS, ENRIQUE (2006), *Il viaggio verticale*, trad. it. Simone Cattaneo, Roma, Voland.

LIT_VIAJES_aES

- CACUCCI, PINO (2009), *Le balene lo sanno*, Milano, Feltrinelli.
- DI NATALE, SILVIA (2012), *Mille vite*, Milano, Feltrinelli.
- MALATESTA, STEFANO (2014), *L'uomo dalla voce tonante*, Vicenza, Neri Pozza.
- MANERA, DANILO (2008), *A Cuba. Viaggio tra luoghi e leggende dell'isola che c'è*, Torino, Einaudi.
- MAURO, MAX (2012), *Patagonia controvento*, Portogruaro, Ediciclo.
- MICHIELI, FRANCO (2014), *Huascarán 1993. Verso l'alto. Verso l'altro*, Club Alpino Italiano – Sezione di Cedegolo.
- MIMMI, FRANCO (2014), *Majorca, l'isola degli scrittori*, Milano, Lampi di Stampa.
- NACCI, LUIGI (2014), *Alzati e cammina*, Portogruaro, Ediciclo.
- NIGRO, RAFFAELE (2001), *Viaggio a Salamanca*, Torino, Aragno.
- PARIANI, LAURA (2006), *Patagonia blues*, Milano, Effigie.

RIGATTI, EMILIO (2006), *Yo no soy gringo*, Portogruaro, Ediciclo.

TORREGROSSA, GIUSEPPINA (2014), *A Santiago con Celeste*, Roma, Nottetempo.

LIT_TRAD_IT-ES

AMMANITI, NICCOLÒ (2013), *No tengo miedo*, trad. esp. Juan Manuel Salmerón, Barcelona, Anagrama.

BARICCO, ALESSANDRO (2011), *Emaús*, trad. esp. Xavier González Rovira, Barcelona, Anagrama.

ECO, UMBERTO (2010), *El cementerio de Praga*, trad. esp. Helena Lozano Miralles, Barcelona, Lumen.

GIORDANO, PAOLO (2009), *La soledad de los números primos*, trad. esp. Juan Manuel Salmerón, Barcelona, Ediciones Salamandra.

SAVIANO, ROBERTO (2008), *Gomorra*, trad. esp. Teresa Clavel y Francisco J. Ramos, Barcelona, DeBolsillo.

LIT_VIAJES_aIT

BELMONTE, MARÍA (2021), *Peregrinos de la belleza. Viajeros por Italia y Grecia*, Barcelona, Acantilado.

DE RAMÓN, JUAN CLAUDIO (2022), *Roma desordenada. La ciudad y los demás*, Madrid, Siruela.

GONZÁLEZ, ENRIC (2010), *Historias de Roma*, Barcelona, RBA.

REVERTE, JAVIER (2015), *Un otoño romano*, Barcelona, DeBolsillo.

REVERTE, JAVIER (2020), *Suite Italiana. Un viaje a Venecia, Trieste y Sicilia*, Barcelona, Plaza & Janés.

Virginia Mattioli es académica y traductora. Licenciada en filología hispánica e inglesa en la Universitat Autònoma de Barcelona, recibió el título de doctora en Lenguas Aplicadas, literatura y traducción por la Universitat Jaume I de Castellón de la Plana. Trabajó como asistente investigadora en la University of Birmingham y como profesora asociada en el Departamento de Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. En sus estudios investiga el contacto lingüístico combinando la traducción cultural, literaria y jurídica, la lingüística de corpus y la sociolingüística. virginiamattioli@gmail.com